

The Translation of Creative Lexis in Selected Children's Literature in English into Malay: A Corpus-Based Study

Atikah Zabir

Universiti Sains Malaysia, MALAYSIA

atikahzabir@gmail.com

ABSTRACT

Creative lexis are new words coined and used exclusively by literary authors in their own work. Creative lexis, therefore, represents an author's literary style and identity. In children's literature, the formation of creative lexis is often phonologically motivated to entertain and enrich children's reading experience. In addition, the discovery of creative lexis also trains child readers to employ effective cognitive strategies when dealing with new words found in academic and non-fiction texts. It is difficult, however, to re-create unique elements including creative lexis in translation. As such, there is a tendency to replace unique elements in source texts with typical words in the target texts. There are also tendencies for the opposite to happen, whereby unique elements from the source texts are retained in their original forms in the target texts. Both tendencies can be explained using the Laws of Translation hypothesis which states that unique elements are reduced or highlighted in translation, depending on not only cognitive but also various contextual factors. Based on reviews of previous studies, there is a need to study creative lexis and its translation into Malay because there is very limited information, especially empirical data, on Malay translations of children's books despite translation playing a crucial role in the Malaysian children's books industry. This study is, therefore, carried out to fulfil the following three objectives: (1) to identify the forms and types of creative lexis in selected English children's literature, (2) to analyse the tendencies in the translation of these creative lexis, and (3) to explain the tendencies based on the patterns found through this study. The study is carried out based on a corpus-based research model for the translation of creative lexis by Kenny (2001). The parallel corpus used in this study consists of three children's literature series in English and their translations into Malay. A corpus method

is used as it allows for a large amount of data to be managed systematically. The study found five types of creative lexis, and that there are different translation tendencies for the three texts in the corpus of the study which could be represented in the form of a cline. The tendencies are influenced by several factors which are the types and functions of creative lexis in the texts, the genre of the texts as well as the age group of the target readers. Finally, the study suggests a set of procedures for translating creative lexis which could be applied by translators especially in the context of translation into Malay.

KEYWORDS: children's literature, corpus, creative lexis, laws of translation, English-Malay translation

Completion of Thesis

Place: Universiti Sains Malaysia, Malaysia

Year: 2021

Supervisor: Associate Professor Dr. Haslina Haroon

Original Language: Malay

Penterjemahan leksis kreatif dalam sastera kanak-kanak terpilih daripada bahasa inggeris kepada bahasa melayu: Satu kajian korpus

Atikah Zabir

Universiti Sains Malaysia, Penang

atikahzabir@gmail.com

ABSTRAK

Leksis kreatif ialah leksis baharu yang digunakan secara khusus oleh penulis sastera dalam sesuatu karya. Sehubungan itu, leksis kreatif mencerminkan gaya dan identiti unik seseorang penulis. Dalam sastera kanak-kanak, pembentukan leksis kreatif lazimnya didorong oleh faktor fonologi untuk menghiburkan serta memperkaya pengalaman membaca kanak-kanak. Selain itu, leksis kreatif juga mengasah kebolehan pembaca kanak-kanak untuk menggunakan strategi kognitif dalam menangani perkataan baharu termasuklah dalam teks bukan fiksyen dan teks akademik. Namun begitu, ciri unik seperti leksis kreatif tidak mudah untuk dihasilkan semula dalam penterjemahan. Hal ini menyebabkan terdapat kecenderungan untuk menggantikan keunikan dalam teks sumber dengan padanan yang bukan unik dalam teks sasaran. Kecenderungan yang sebaliknya juga boleh berlaku, iaitu dengan mengekalkan elemen leksis kreatif daripada teks sumber dalam teks sasaran dalam bentuk asal. Kedua-dua kecenderungan ini boleh dihuraikan menerusi hipotesis *Laws of Translation* yang menyatakan bahawa kecenderungan sama ada untuk mengurangkan atau menengahkan elemen asing daripada teks sumber dalam penterjemahan bukan sahaja didorong oleh faktor kognitif tetapi juga pelbagai faktor konteks penterjemahan. Berdasarkan tinjauan kajian awal, terdapat keperluan untuk mengkaji aspek leksis kreatif dalam teks sastera kanak-kanak dan terjemahannya ke dalam bahasa Melayu kerana data khususnya dalam bentuk empirikal berkenaan terjemahan buku kanak-kanak bahasa Melayu masih terhad walaupun penterjemahan memainkan peranan penting dalam industri buku kanak-kanak di Malaysia. Sehubungan itu, kajian ini dijalankan dengan tiga objektif berikut: (1) mengenal pasti bentuk dan jenis leksis kreatif dalam teks sastera kanak-kanak bahasa Inggeris terpilih, (2) untuk mengenal pasti dan membincangkan

tahap kecenderungan penterjemahan leksis kreatif daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu, dan (3) untuk menghuraikan faktor di sebalik kecenderungan penterjemahan ini. Kajian ini dijalankan menggunakan model kajian penterjemahan leksis kreatif oleh Kenny (2001) yang berasaskan korpus. Korpus selari dalam kajian ini terdiri daripada tiga siri cerita kanak-kanak dalam bahasa Inggeris serta terjemahannya ke dalam bahasa Melayu. Kaedah korpus digunakan untuk membolehkan analisis dibuat menggunakan jumlah data yang besar secara terus. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat sekurang-kurangnya lima jenis leksis kreatif, dan terdapat kecenderungan yang berbeza bagi setiap teks dalam korpus kajian ini. Kecenderungan ini dipengaruhi oleh beberapa faktor seperti jenis dan fungsi leksis kreatif dalam setiap teks, genre teks dan kumpulan umur pembaca sasaran. Akhir sekali, kajian ini juga mengemukakan satu set prosedur penterjemahan leksis kreatif yang boleh digunakan oleh penterjemah khususnya dalam konteks penterjemahan ke dalam bahasa Melayu.

KATA KUNCI: sastera kanak-kanak, korpus, leksis kreatif, *laws of translation*, terjemahan Inggeris-Melayu